



**HAL**  
open science

## Analyse comparative du marquage différentiel du complément direct et d'agent en roumain

Alexandru Mardale

► **To cite this version:**

Alexandru Mardale. Analyse comparative du marquage différentiel du complément direct et d'agent en roumain. 2011. halshs-00663498

**HAL Id: halshs-00663498**

**<https://shs.hal.science/halshs-00663498>**

Preprint submitted on 27 Jan 2012

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

# Analyse comparative du marquage différentiel des compléments direct et d'agent en roumain

Alexandru MARDALE  
INALCO de Paris – SeDyL FRE 3326, CNRS  
[alexandru.mardale@inalco.fr](mailto:alexandru.mardale@inalco.fr)

## 0 Introduction

Cet article est issu d'une présentation que j'ai faite à la conférence sur la linguistique et la philologie romanes actuelles, organisée en novembre 2011 par la présente revue.

Il traite d'un phénomène qui a été longuement décrit en linguistique romane et générale, et que j'ai eu l'occasion d'analyser moi-même à plusieurs reprises dans des travaux antérieurs (voir Mardale (2007, 2009, 2010)). Il s'agit du *marquage différentiel de l'objet direct*, phénomène connu également comme *l'accusatif prépositionnel* (voir, à ce sujet, Niculescu (1959, 1965)). À la différence de mes autres travaux précédents, le présent apporte une riche série de données actuelles du roumain, tirées principalement de l'internet. D'autre part, cet article propose une analyse comparative qui, à ma connaissance, n'a pas été effectuée jusqu'à présent. Il s'agit de la comparaison avec le marquage différentiel du complément d'agent (cf. aussi Mardale (2011, à paraître)).

Par ailleurs, cet article s'inscrit dans la ligne des travaux sur la *saillance linguistique*, cette dernière représentant l'un des axes de recherche du laboratoire dont je suis membre, *Structure et dynamique des langues*.

La *saillance linguistique* se réfère à un ensemble de phénomènes langagiers dans lesquels sont impliqués des constituants ayant certaines propriétés spécifiques (sémantiques, morpho-syntaxiques et / ou prosodiques), qui les rendent *proéminents*, c.-à-d. *saillants* (cf., entre autres, les travaux de Landragin (2004, 2007, 2009)). La propriété pertinente qui rend saillants et, par conséquent, déclenche les deux phénomènes mentionnés précédemment est le trait [+ humain] (ou encore [+ personne]). C'est en effet cette propriété qui justifie notre démarche comparative.

Dans ce qui suit, il s'agira donc d'examiner le marquage différentiel du complément direct et d'agent à la lumière de cette propriété commune, mais aussi en tenant compte d'autres propriétés spécifiques à l'un ou à l'autre type de marquage.

Cet article est organisé de la façon suivante. Dans la première partie, je présenterai brièvement les outils théoriques servant à l'analyse des données, c'est-à-dire les différents facteurs qui constituent la hiérarchie de la saillance. À l'aide de ces outils, j'examinerai dans la seconde partie de l'article les données du roumain correspondant aux deux phénomènes mentionnés. La troisième et dernière partie propose un résumé, une discussion des résultats obtenus et quelques remarques conclusives.

## 1 La hiérarchie de saillance

Depuis les études de Silverstein (1976) et Bossong (1985, 1998), entre autres, il est unanimement accepté que les facteurs qui confèrent le caractère saillant à une unité linguistique s'organisent selon une hiérarchie comportant plusieurs échelles.

Ainsi, à chacune de ces échelles correspond une certaine propriété. Soit une propriété inhérente, qui relève de l'objet-même, comme : (i) la nature de la catégorie grammaticale [+ /

- pronom], [+ / - nom propre], etc., (ii) la présence des traits [+ / - animé], [+ / - humain], [+ / - défini], [+ / - spécifique]. Soit une propriété contextuelle, qui ne relève pas de l'objet-même, mais du contexte dans lequel il se trouve : (i) la topicalisation (par déplacement, par modification, par accentuation) de l'unité susceptible d'être différentiellement marquée, (ii) la nature lexicale du verbe.

Notons que le croisement des échelles correspondant aux propriétés inhérentes de l'objet peut aboutir à une hiérarchie complexe, comme cela a été proposé par Aissen (2003) et Laca (2002, 2006) :

- (A) pronoms [+ humain] > noms propres [+ humain] > pronoms [+ animé]
- (B) GN définis [+ humain] > noms propres [+ animé] > pronoms [- animé]
- (C) GN indéfinis spécifiques [+ humain] > GN définis [+ animé] > noms propres [animé]
- (D) GN non spécifiques [+ humain] > GN indéfinis spécifiques [+ animé] > GN définis [- animé]
- (E) GN non spécifiques [+ animé] > GN indéfinis spécifiques [- animé] > GN non spécifiques [- animé]

En adoptant une telle hiérarchie, les études sur les différents types de marquage différentiel ont montré que l'on peut en effet faire des prédictions quant à la possibilité ou l'impossibilité d'apparition de ce phénomène. En règle générale, on admet la généralisation bipartite suivante (voir également l'étude sur le marquage différentiel de l'objet en espagnol réalisée par von Heusinger & Kaiser (2005)) :

- (i) *les constituants se situant en haut de la hiérarchie (à gauche de A à C) ont de fortes chances d'être différentiellement marqués ;*
- (ii) *les constituants se situant en bas de la hiérarchie (à droite de C à E) ont de faibles chances d'être différentiellement marqués.*

Dans la suite de cet article, j'examinerai les données pertinentes du roumain, à la lumière des facteurs mentionnés précédemment, et ce d'abord en fonction des facteurs inhérents, ensuite en fonction des facteurs contextuels.

## 2 La description des données du roumain

### 2.1 Le marquage différentiel du complément d'objet direct

Ce phénomène se réalise à l'aide de la préposition grammaticalisée *pe* (Racoviță (1940), Onu (1959)), homonyme de la préposition lexicale locative *p(r)e* « sur », qui est issue du latin *per* (cf. pour le même phénomène *a* en espagnol et en sarde).

J'ai montré ailleurs (Mardale (*op. cit.*)) qu'en roumain, le marquage différentiel du complément direct est un phénomène complexe et systématique dont l'occurrence est dictée principalement par les facteurs mentionnés en (A) - (E) ci-dessus, mais aussi – comme nous le verrons dans la section 2.1.4 ci-dessous – par toute une série de facteurs contextuels.

En fonction des propriétés inhérentes de l'objet, on enregistre trois situations différentes : (i) marquage obligatoire (correspond aux compléments directs se situant en haut et à gauche de la hiérarchie), (ii) marquage optionnel (correspond aux compléments directs caractérisés par les propriétés du milieu de la hiérarchie) et (iii) marquage exclu (correspond aux compléments directs se situant en bas et à droite de la hiérarchie).

### 2.1.1 Marquage obligatoire

Apparaît lorsque le complément direct se réalise comme :

(i) **pronom (personnel, démonstratif, interrogatif, relatif)**, quelle que soit la nature de leur référent (1) – (4) et **négatif** à référent humain (5) :

(1) a. *Asistam ziua întreagă la desfășurarea aceluiași vis fantastic, care ne izola **pe noi** doi, **pe mine** și pe Maitreyi, de cealaltă lume.* (Mircea Eliade, *Maitreyi*, roman 1933, Litera Internațional, București, 2009, p. 191)  
« J’assistais toute la journée au déroulement du même rêve fantastique, qui nous séparait, moi et Maitreyi, de l’autre monde. »

b. *Felicitări. Te vreau doar **pe tine!*** ([www.felicitari.rol.ro](http://www.felicitari.rol.ro), 19 oct. 2011)  
« Félicitations. Je ne veux que toi ! »

c. *Am ales să lupt cu kilogramele, să le înving eu **pe ele**, nu ele **pe mine**.* ([www.realitatea.net](http://www.realitatea.net), 2 fév. 2011)  
« J’ai décidé de lutter contre les kilos, c’est moi qui les battrais, ce ne sera pas eux qui me battront. »

(2) a. *Soția milionarului Truică îl acuză **pe acesta** de răpire.* ([www.gandul.info](http://www.gandul.info), 8 sept. 2011)  
« L’épouse du millionnaire Truică accuse celui-ci d’enlèvement. »

b. *Îi întreb **pe aceștia** și pe toți cei care se prefac a apăra cauza maidanezilor: câți câini au luat acasă de pe stradă, pentru a-i crește și a avea grijă de ei?* ([www.ultima-ora.ro](http://www.ultima-ora.ro), 11 nov. 2011)  
« Je demande à ceux-ci et à tous ceux qui font semblant de défendre la cause des chiens vagabonds : combien de chiens avez-vous récupéré dans la rue, pour les amener chez vous, les élever et les soigner ? »

c. *Cât despre gusturile muzicale ale lui Ceaușescu, Gabi Luncă spune: "Îi plăcea muzică din aia bună. El știa romanțele de la cap la coadă. Gusta muzica lăutărească și gusta **pe aia bună**".* ([www.realitatea.net](http://www.realitatea.net), 20 oct. 2011)  
« Quant aux préférences musicales de Ceaușescu, Gabi Lucă se rappelle : ‘Il aimait la bonne musique. Il connaissait les romances du début à la fin. Il appréciait la musique des ménestriers et encore il aimait celle qui était bonne. »

d. *Google+ suspendă conturile companiilor și **pe cele** ale utilizatorilor care nu-și dau numele real.* ([www.stirileprotv.ro](http://www.stirileprotv.ro), 30 août 2011)  
« Google+ supprime les comptes des compagnies et ceux des utilisateurs qui n’emploient pas leur nom réel. »

(3) a. *De ce, Doamne, pedepsești **pe cine** nu trebuie ?* ([www.amosnews.ro](http://www.amosnews.ro), 5 oct. 2011)  
« Pourquoi, Seigneur, tu punis celui qu’il ne le mérite pas ? »

b. *Partidele fac analize peste analize și sondaje pentru a alege **pe cine** să arunce în cursă.* ([www.monitoruldegalati.ro](http://www.monitoruldegalati.ro), 23 mai 2011)

« Les partis ne cessent de faire des analyses et des sondages pour désigner celui qu'il faudra lancer dans la course électorale. »

- (4) a. *În loc de cărți grele și plicticoase de învățătură, fata își umplea pupitrul cu toate lucrurile de modă nouă pe care le aduceau colegele ei.* (Ion Marin Sadoveanu, *Sfârșit de veac în București*, roman 1944, Editura Eminescu, București, 1987)  
« À la place des manuels lourds et ennuyeux, la jeune fille mettait sur son bureau toutes les choses concernant la nouvelle mode, que ses camarades lui apportaient. »
- b. *Șapte lucruri pe care nu le știai despre Albert Einstein.* ([www.realitatea.net](http://www.realitatea.net), 11 nov. 2011)  
« (Voici) sept choses que l'on connaissait pas sur Albert Einstein. »
- (5) a. *Egalul nu a mulțumit pe nimeni! 'Am făcut cel mai slab joc din acest sezon'.* ([www.prosport.ro](http://www.prosport.ro), 11 oct. 2011)  
« Le match nul n'a satisfait personne. 'Nous avons fait la plus faible partie de la saison'. »
- b. *România nu mai bate pe nimeni, dar punctăm la impresia artistică.* ([www.sport.ro](http://www.sport.ro), 12 nov. 2011)  
« La Roumanie ne bat plus personne, mais nous inscrivons des points du côté de l'impression artistique. »

(ii) **nom propre** (de personne, au sens large) (6) – (7) et **nom commun assimilable à un nom propre** de personne (8).

Par nom propre au sens large, j'entends un nom propre qui se réfère à un groupe d'individus humains (p. ex., une équipe sportive, une communauté, compagnie ou entreprise dans laquelle sont impliquées des personnes). Il ne s'agit pas ici de toponymes. Par nom commun assimilable à un nom propre, j'entends les noms désignant des référents à rang unique pour la sphère du locuteur (tels que les membres de la famille ou encore ses supérieurs hiérarchiques, le / la chef, etc.).

Les exemples suivants illustrent ces différentes situations :

- (6) a. *Adormii în curând, zdrobit de cele trei zile de zbucium, lăsând lumânările aprinse și pe Chira în lacrimi.* (Panait Istrati, *Chira Chiralina*, roman 1923, Litera Internațional, București, 2010, p. 82)  
« Je m'endormis aussitôt, écrasé par les trois jours d'agitation, en laissant les bougies allumées et Chira pleurer. »
- b. *La Facultatea de Matematică și Filosofie i se deschid primele orizonturi înspre politică. Merg să-l vadă pe Gala Galaction care dorea, pe atunci, să facă un partid democrat-creștin.* ([www.jurnalul.ro](http://www.jurnalul.ro), 22 fév. 2011)  
« C'est à la Faculté de Mathématiques et Philosophie que son horizon vers la politique s'ouvre. Il est allé rencontrer Gala Galaction qui souhaitait, à l'époque, créer un parti démocratique-chrétien. »
- (7) a. *LPS Banatul a bătut-o pe Dinamo și este campioană la juniori Under 17!* ([www.gsp.ro](http://www.gsp.ro), 23 juin 2011)  
« LPS Banat a battu Dinamo et devient championne dans la catégorie Juniors Under 17 ! »

b. Răzvan Lucescu o indică **pe Franța drept principala favorită**. ([www.realitatea.net](http://www.realitatea.net), 8 fév. 2010)

« Răzvan Lucescu désigne l'(équipe de) France comme la principale favorite. »

c. *Eu l-am sancționat **pe guvern** că i-am tras un semnal de alarmă! Eu sunt omul care nu vreau dezechilibre politice!* ([www.altphel.ro](http://www.altphel.ro), 18 juin 2010)

« J'ai sanctionné le gouvernement en tirant le signal d'alarme ! Je suis une personne qui ne souhaite pas de déséquilibre politique ! »

d. *Patru echipaje concurează **pe Dacia Duster** la raliul Aicha des Gazelles.* ([www.4tuning.ro](http://www.4tuning.ro), 23 mars 2011)

« Quatre équipages concurrencent Dacia Duster au rallye Aicha des Gazelles. »

e. *Canibalism: Cum a bătut Dacia **pe Renault**.* ([www.money.ro](http://www.money.ro), 14 avril 2011)

« Cannibalisme : comment Dacia a battu Renault. »

(8) a. *Aș vrea să o aduc aici **pe mama și pe sora mea de 8 ani**.*

([www.romani-online.co.uk](http://www.romani-online.co.uk), août 2011)

« Je voudrais faire venir ici ma mère et ma sœur âgée de 8 ans. »

b. *Pe cine iubești mai mult, **pe mama sau pe tata** ?* ([www.coffeechat.ro](http://www.coffeechat.ro), 3 fév. 2011)

« Qui est-ce que tu aimes plus, ta maman ou ton papa ? »

c. *Cum a ajutat-o justiția **pe șefa ITM Timiș**, anchetată acum de DNA.* ([www.romanioliberal.ro](http://www.romanioliberal.ro), 15 sept. 2011)

« Comment la justice a aidée la chef de l'Inspection Territoriale du Travail, du département de Timiș, actuellement enquêtée par le DNA .»

### 2.1.2 Marquage optionnel

Ce cas de figure caractérise les objets se situant vers le milieu de la hiérarchie donnée en (A) – (E) ci-dessus et peut apparaître quand le complément direct se réalise comme :

(i) **groupe nominal défini ou indéfini spécifique**, à condition qu'ils aient le trait [+ humain] :

(9) a. *La Facultatea de Matematică și Filosofie (...) Îi vizitează și **pe socialiști, pe comuniști, pe liberali**.* ([www.jurnalul.ro](http://www.jurnalul.ro), 22 fév. 2011)

« À la Faculté de Mathématiques et Philosophie (...) il va voir les socialistes, les communistes et les libéraux à la fois. »

b. *Băsescu a jurat în fața întregii Țări: „Jur că nu l-am lovit **pe copil** cu pumnul!”* ([www.ioncoja.ro](http://www.ioncoja.ro), 21 oct. 2011)

« (Le Président) Băsescu a juré devant tout le pays : 'Je jure ne pas avoir frappé l'enfant avec ma poignée'. »

c. *Principala defecțiune a judecăților lui Patapievici este că încearcă să-l deștepte **pe popor** repetându-i la nesfârșit cât e de prost, în timp ce adversarii săi, un Corneliu Vadim Tudor bunăoară, reușesc să prostească **poporul** repetându-i la nesfârșit că e deștept.* (Petru Cimpoeșu, *Simion Liftincul*, roman, Polirom, București, 2007, p. 96)

« Le principal défaut du raisonnement de Patapievici est qu'il essaie d'éveiller le peuple en lui répétant incessamment à quel point il est sot, tandis que ses adversaires, par exemple Corneliu Vadim Tudor, réussissent à rendre le peuple sot en lui répétant incessamment à quel point il est éveillé. »

- (10) a. *Umiliința cumplită care l-a determinat pe un bărbat să slăbească 100 de kilograme.* ([www.stirileprotv.ro](http://www.stirileprotv.ro), 9 nov. 2011)

« La terrible humiliation qui a déterminé un homme à perdre 100 kilos. »

b. *A fost o zi de umblet în neștire, din care nu-mi mai aduc nimic aminte, în afară de faptul că am întrebat ca prin somn pe un căruțaș unde mă aflu și cum pot ajunge spre o gară.* (Mircea Eliade, *Maitreyi*, roman 1933, Litera Internațional, București, 2009, p. 186)

« C'était une journée d'errance interminable dont je ne me rappelle rien, mis à part le fait que j'ai demandé – comme par sommeil – à un voiturier où je me trouve et comment je pourrais me rendre à la gare. »

c. *E un lucru pe care îl fac întotdeauna când vreau să țin departe pe un om oarecare.* (Mircea Eliade, *Maitreyi*, roman 1933, Litera Internațional, București, 2009, p. 197)

« C'est une chose que je fais toujours quand je veux ne pas m'approcher une personne quelconque. »

d. *Potrivit procurorilor, Alessio Burtone a mai fost implicat într-un incident similar, în urmă cu câteva luni, agresându-l pe un adolescent pe o stradă din Roma.* ([www.realitatea.net](http://www.realitatea.net), 16 oct. 2010).

« Selon les procureurs, Alessio Burtone a déjà été impliqué dans un incident similaire, il y a quelques mois, en agressant un adolescent dans une rue de Rome. »

(ii) **groupe nominal défini ayant le trait [+ animé] :**

- (11) a. *... ne plângem la UNESCO, organizație care îi protejează pe singurii cai sălbatici din Europa.* (chaîne Antena 3, *Ediția de week-end*, juillet 2011, 16h09)  
« nous nous plaignons à l'UNESCO, (qui est une) organisation protégeant les derniers chevaux sauvages de l'Europe. »

b. *Neglijența îngrijitorilor l-a ucis pe ursul polar Knut?* ([www.realitatea.net](http://www.realitatea.net), 22 mars 2011)

« La négligence des surveillants, a-t-elle tué l'ours polaire Knut ? »

(iii) **groupe nominal défini (12) et indéfini (13) ayant le trait [+ humain] et une lecture générique :**

- (12) a. *Apoi îi arătam imposibilitatea de a cunoaște pe oameni și nesiguranța pe care ne-o inspiră iubitele noastre (...) Numai cei care n-au curiozități metafizice găsesc pe oameni complicați.* (Anton Holban, *O moarte care nu dovedește nimic*, roman 1931, Litera Internațional, București, 2010, p. 88-89)  
« Ensuite, je lui faisais connaître l'impossibilité de connaître les humains et l'incertitude que nous inspirent nos amantes (...) Seules ceux qui n'ont pas de curiosité métaphisique trouvent les humains compliqués. »

b. *Trebuie să știi că mai curând smulgi o căprioară dintre fălcile tigrlui decât pe o femeie închisă într-un harem.* (Panait Istrati, *Chira Chiralina*, roman 1923, Litera Internațional, București, 2010, p. 131)

« Tu dois savoir qu'il est plus facile d'arracher une biche de la gueule d'un tigre que de libérer une femme fermée dans un harem. »

(13) *Desigur, pierderea unui copil roade continuu pe o mamă.* (Anton Holban, *O moarte care nu dovedește nimic*, roman 1931, Litera Internațional, București, 2010, p. 104)

« Evidemment, la perte d'un enfant ronge continuellement une mère. »

### 2.1.3 Marquage exclu

Il s'agit en l'occurrence des objets se situant en bas de la hiérarchie. Dans ce cas, ils peuvent réaliser comme :

(i) **toponymes (noms propres de pays, villes, autres lieux)** (14), **groupes nominaux** (désignant des objets) (15) et **pronoms négatifs ayant un référent [- animé]** (16) :

(14) a. *'De multe ori trebuie să spui că ești spaniol, rus ca să fii tratat mai cu atenție. Iubesc Franța, iubesc Parisul și nu vreau să pățesc ce pățesc românii la Roma, să îmi fie frică să merg pe stradă în Franța din cauza unor astfel de satire', a spus Mihai.* ([www.realitatea.net](http://www.realitatea.net), 14 oct. 2011)

« 'Souvent, il faut dire qu'on est Espagnol ou Russe pour être traité avec davantage d'attention. J'aime la France, j'aime Paris et je ne voudrais pas que l'on m'arrive ce qu'il arrive aux Roumains vivant à Rome, c'est-à-dire avoir peur d'aller dans la rue en France, à cause de ce genre d'émissions satiriques', a dit Mihai. »

b. *Regele Mihai: "Nu văd România de astăzi ca pe o moștenire de la părinții noștri, ci ca pe o țară pe care am luat-o cu împrumut de la copiii noștri"* ([www.tvr.ro](http://www.tvr.ro), 25 oct. 2011)

« Je ne vois pas la Roumanie actuelle comme un héritage de nos parents, mais comme un pays que nous avons emprunté à nos enfants. »

c. *... priveam nopți întregi Bucureștiul de la tripla fereastră panoramică a camerei mele din Ștefan cel Mare.* (Mircea Cărtărescu, *Orbitor (aripa stângă)*, roman 1996/2006, Editura Humanitas, București, p. 9-10)

« Je regardais Bucarest des nuits durant, de la triple fenêtre panoramique de ma chambre du boulevard Ștefan cel Mare. »

d. *Guvernul lasă 'Lia Manoliu' cu un picior în Ligă.* ([www.jurnalul.ro](http://www.jurnalul.ro), 6 mars 2011)

« Le Gouvernement laisse (le stade) 'Lia Manoliu' un pied dans la Ligue. »

(15) a. *Tomas Tranströmer a luat premiul Nobel pentru Literatură.* ([www.timpul.md](http://www.timpul.md), 6 oct. 2011)

« Thomas Tranströmer a remporté le Prix Nobel de Littérature. »

b. *Un taiwanez a murit după ce a văzut filmul 'Avatar', al lui James Cameron.* ([www.ziare.com](http://www.ziare.com), 20 janv. 2010)

« Un Taiwanais est mort après avoir regardé le film 'Avatar' de James Cameron. »



c. *Revista Time Out București a premiat pe 6 octombrie, cele mai bune restaurante și baruri din București.* ([www.timeoutbucuresti.ro](http://www.timeoutbucuresti.ro), 17 oct. 2008)

« La revue Time Out de Bucarest a primé le 6 octobre dernier les meilleurs restaurants et bars de Bucarest. »

d. *Adormii în curând, zdrobit de cele trei zile de zbucium, lăsând lumânările aprinse și pe Chira în lacrimi.* (Panait Istrati, *Chira Chiralina*, roman 1923, Litera Internațional, București, 2010, p. 82)

« Je m'endormis aussitôt, écrasé par les trois jours d'agitation, en laissant les bougies allumées et Chira pleurer. »

e. *Iubeam bucata aceasta de pământ aproape de mare, câmpia aceasta plină de șerpi și dezolată, în care palmierii erau rari și tufele parfumate.* (Mircea Eliade, *Maitreyi*, roman 1933, Litera Internațional, București, 2009)

« J'aimais ce bout de terre près de la mer, cette plaine désolante et grouillant de serpents où les palmiers étaient rares et les buissons parfumés. »

f. *Vedeam în valurile furtunoase cotețe cu câini cocoțați pe acoperiș, garduri duse de ape, ziduri și case întregi.* (Dan Puric, « Bolovanul de râu », în *Despre omul frumos*, Compania DP, București, 2009)

« Je pouvais voir dans les vagues tumultueuses des niches surmontées de chiens, des clôtures emportées par les eaux, des murs et même des maisons entières. »

(16) a. *(Daniel Arasse) : Nu vedeți nimic.* (Editura Art, București, 2008)

« (Daniel Arasse) : Vous ne voyez rien. »

b. *(Clive Whichelow, Mike Haskins) : Mi-au scanat mansarda, n-au găsit nimic.* (Editura Humanitas, București, 2011)

« (Clive Whichelow, Mike Haskins) : Ils ont scanné ma mansarde, ils n'y ont rien trouvé. »

(ii) **groupes nominaux non spécifiques** (indéfinis, noms nus).

Les noms nus désignent les noms qui ne comportent pas de déterminant, mais qui peuvent s'accompagner d'un modifieur (comme en (18) ci-dessous) :

(17) a. *Îi fui recunoscător și-l iubii așa cum iubești un părinte și un prieten.* (Panait Istrati, *Chira Chiralina*, roman 1923, Litera Internațional, București, 2010, p. 132)

« J'ai été reconnaissant envers lui et l'ai aimé comme on aime un parent et un ami. »

b. ... *dacă aș fi avut un singur tovarăș inteligent pe acolo, sunt sigur că i-aș fi spus lucruri minunate.* (Mircea Eliade, *Maitreyi*, roman 1933, Litera Internațional, București, 2009)

« Si j'avais eu un seul camarade intelligent à côté de moi, je suis certain que je lui aurais raconté des choses merveilleuses. »

c. *Acolo a întâlnit un iudeu.* ([www.biblegateway.com](http://www.biblegateway.com), oct. 2011)

« Là-bas, il a rencontré un Juif. »

d. *Nimeni nu știa ce li s-a întâmplat : (...) parcă au văzut **niște oameni** ieșind din mașină și intrând în casa omului, parcă au plecat în scurt timp și... cam atât.* ([www.zdg.md](http://www.zdg.md), 20 oct. 2011)

« Personne ne savait ce qu'il leur était arrivé : il semble qu'ils aient vu des gens sortir d'une voiture et entrer dans la maison, qu'ils soient partis rapidement et... c'est tout. »

(18) a. *Totuși, gluma televizată 's'il vous plaît, monsieur' l-a afectat (pe Emy Drăgoi) în aceeași măsură în care a afectat **profesori și medici emigranți**.* ([www.jurnalul.ro](http://www.jurnalul.ro), 25 oct. 2010)

« Toutefois, la blague de la télé 's'il vous plaît, monsieur', a affecté (Emy Drăgoi) tout comme elle a touché professeurs et médecins émigrants. »

b. *Firmă italiană caut **secretară** cu experiență birou.* ([www.locuridemunca.ro](http://www.locuridemunca.ro), mars 2011)

« Compagnie italienne cherche secrétaire ayant de l'expérience. »

c. *Angajează **bonă (dădacă)** pentru un băiat de 1 an și 7 luni și **menajeră** (curățenie, călcat) în București.* ([www.locuri-de-munca.md](http://www.locuri-de-munca.md), oct. 2011)

« J'embauche une bonne (nourrice) pour un garçon âgé de 1 an et 7 mois et une femme de ménage (pour ménage, repassage) à Bucarest. »

#### 2.1.4. Autres situations de marquage possible

Comme nous venons de le voir, toutes les situations de marquage décrites jusqu'à présent sont facilement prédictibles sur la base de la hiérarchie mentionnée. Il existe par ailleurs quelques autres situations de marquage possible, moins faciles à prédire, qui ne sont pas déclenchées par les facteurs inhérents. Autrement dit, elles ne sont pas prédites par la hiérarchie donnée, mais sont dues à l'influence de l'un ou de plusieurs facteurs globaux, c.-à-d. contextuels. Parmi ces derniers, on reconnaît comme pertinents la déplacement (généralement à gauche du verbe et / ou de la phrase), le contour intonational (c.-à-d. l'accentuation) spécifique, la présence d'un modifieur, la coordination avec un autre complément marqué, la personnification, la deixis, l'anaphore / la seconde mention, l'ambiguïté potentielle avec le sujet, etc.

La présence des facteurs contextuels peuvent en effet attirer le marquage différentiel d'un complément direct qui n'est *a priori* pas censé être marqué en vertu de ses seules propriétés inhérentes. Je souligne que dans de telles situations le phénomène est seulement optionnel et concerne les compléments directs se situant principalement vers le milieu (voire vers le bas) de la hiérarchie présentée plus haut.

Dans les paragraphes suivants, je donne quelques exemples illustrant les différentes possibilités de marquage optionnel en fonction des facteurs contextuels :

(i) groupe nominal défini [- animé, + spécifique] accompagné de **personnification**, d'**accent principal** et de **déplacement** en tête de phrase :

(19) ***Pe trandafir** l-a lăsat albina la urmă.* (conte, apud *Gramatica Limbii Române*, Editura Academiei, București, 1966)

« C'est la rose que l'abeillé a laissé à la fin. »

(ii) groupe nominal indéfini [+ animé, - humain] **déplacé** à gauche, accompagné d'un **modifieur** et soumis à la **deixis** :

(20) *Dacă se îmbolnăvea o vacă, (moș Năstase) îi vâră mâna în șezut până-n cot și iat-o vindecată ; (...) pe un purcel, lovit de diaree în timpul creșterii, îl făcea cazac cu un pumn de ovăz amestecat nu se știe cu ce ; pe un câine amenințat de turbare îl ardea cu fierul roșu între ochi.* (Panait Istrati, *Ciulinii Bărăganului*, roman 1928, Litera Internațional, București, 2010, p. 265)

« Si une vache tombait malade, (père Năstase) lui mettait la main dedans jusqu'au cou et la voilà guérie ; (...) un porcelet, s'il avait la diarrhée pendant sa croissance, il le guérissait en lui donnant à manger une poignée d'avoine mélangée à je ne sais quoi ; un chien menacé de rage, il le brûlait d'un fer rouge entre les yeux. »

(iii) groupe nominal défini spécifique [+ animé, - humain] accompagné de **personnification**, **déplacement** à gauche du verbe, d'**accentuation** et de la **deixis** :

(21) ... *tata zise mamei arătându-ne pe mine și pe Chira :*

- *Pe șerpii ăștia doi ți-i las. Ei nu sunt copiii mei, seamănă mamei lor.* (Panait Istrati, *Chira Chiralina*, roman 1923, Litera Internațional, București, 2010, p. 67)

« Notre père dit à notre mère, en désignant moi et Kira :

- Ces deux serpents, je te les laisse. Ils ne sont pas mes enfants, ils ressemblent à leur mère. »

(iv) groupe nominal défini spécifique [+ animé, - humain] (22a) ou [- animé] (22b) influencé par la **deixis** :

(22) a *După ce a urmărit pe barză în zborul ei până a pierdut-o din vedere, cojanul își îndeasă căciula pe urechi, tușește ușor, din obișnuință (...) intră în casă.* (Panait Istrati, *Ciulinii Bărăganului*, roman 1928, Litera Internațional, București, 2010, p. 237)

« Après avoir regardé la cigogne s'envoler jusqu'à ce qu'elle disparut, le paysan enfonça son bonnet sur la tête, toussa doucement, par habitude, (...) et entra dans sa maison. »

b. - *Crede și d-ta, mătușă, că de-i face pe treabă, n-are să-ți fie degeaba.* (Ion Creangă, *Povești și Povestiri. Povestea lui Stan Pățitul*, Minerva, București, 1981, p. 85)

« Croyez-moi, ma tante, si vous faites cette chose, ce ne sera pas en vain. »

(v) groupe nominal défini spécifique [- animé] apparaissant de façon **anaphorique** (c.-à-d. comme seconde mention) et accompagné de **modifieurs** :

(23) *(Kant) i-a împăcat pe cei două mii de ani de raționalism (...) cu empirismul științific al englezilor.* (Camil Petrescu, *Ultima noapte de dragoste, întâia noapte de război*, roman 1930, Editura Eminescu, București, 1971, p. 69)

« Kant a réconcilié les deux mille ans de rationalisme avec l'empirisme scientifique des Anglais. »

(vi) groupe nominal indéfini non spécifique [- animé] ayant une lecture générique et pouvant donner lieu à une **confusion formelle avec le sujet** de la phrase. Notons également le **déplacement** en position préverbale :

(24) a. *Cui pe cui se scoate.* (proverbes populaires)  
« Un clou cherche l'autre. »

b. *Mână pe mână spală.*  
« Une main lave l'autre. »

(vii) groupe nominal défini [- animé, + spécifique] dont le référent est **personnifié** et se trouvant dans une **coordination** avec un groupe nominal défini [+ humain, + spécifique] marqué :

(25) *Maitreyi începu să-mi sărute mâinile și să-mi spună că acum i-a uitat și pe guru, și pe arbore, că nu mă iubește decât pe mine, că celelalte dragoste n-au fost așa.* (Mircea Eliade, *Maitreyi*, roman 1933, Litera Internațional, București, 2009, p. 126)  
« Maitreyi commença à embrasser mes mains et à me dire qu'à présent elle a oublié son guru et son arbre, que je suis son unique amour et que ses autres amours ont été différents. »

(viii) groupe nominal défini non spécifique [+ animé, - spécifique] **déplacé** en position préverbale, **accentué** et faisant **référence à l'espèce** :

(26) *Dumnezeu m-a făcut pentru plăcerile trupului, așa cum pe cârtiță a făcut-o să trăiască departe de lumina soarelui.* (Panait Istrati, *Chira Chiralina*, roman (1923), Litera Internațional, București, 2010, p. 73)  
« Dieu m'a créée pour (goûter à) les plaisirs charnels, tout comme il a créé la taupe pour vivre loin de la lumière du soleil. »

## 2.2 *Le marquage différentiel du complément d'agent*

Je présenterai dans ce qui suit le second phénomène mentionné dans le titre, à savoir le marquage différentiel du complément d'agent. Ce dernier implique la préposition complexe *de către* (cf. entre autres, Avram (1968)). Dans les situations où il n'est par différentiellement marqué, le complément d'agent est introduit uniquement par la préposition (simple) *de* (voir (27a) ci-dessous). Plus précisément, c'est la préposition grammaticalisée *către* qui est la marque de ce phénomène (27b) (cf. aussi l'homonyme lexical de *către*, qui exprime un sens directionnel, à savoir « vers »).

À la différence du marquage différentiel du complément direct, le marquage du complément d'agent est un phénomène nettement moins complexe et seulement optionnel, comme on peut le voir avec les deux exemples suivants :

(27) a. *'Discursul Regelui Mihai I a fost boicotat de președinte', scriu jurnaliștii britanici.* ([www.realitatea.net](http://www.realitatea.net), 25 oct. 2011)  
« 'Le discours du Roi Michel 1<sup>er</sup> a été boycotté par le Président', notent les journalistes Britanniques. »

b. *Directorul Romconstruct a fost decorat de către președinte la 7 februarie cu ordinul Meritul Cultural în rang de Mare Ofițer pentru promovarea culturii, prin decretul președințial nr. 38.* ([www.hotnews.ro](http://www.hotnews.ro), 1<sup>er</sup> juil. 2004)  
« Le 7 février dernier, sur le décret présidentiel n° 38, le Directeur de la compagnie Romconstruct a été décoré par le Président avec l'Ordre du Mérite Culturel au rang de Grand Officier, pour avoir promu la culture. »

En effet, le marquage différentiel du complément d'agent est sensible uniquement au trait [+ humain] du référent auquel il renvoie. En d'autres termes, il ne peut jamais apparaître avec les compléments d'agent dont le référent est animé non humain ou inanimé. Les des exemples suivants illustrent cette impossibilité :

- (28) a. *\*Scena a fost răsturnată de către elefanții înfometaji.*  
« La scène a été renversée par les éléphants affamés. »  
b. *\*Acoperișul a fost smuls de către vânt.*  
« Le toit a été arraché par le vent. »

En revanche, ce phénomène peut apparaître avec tous les compléments d'agent désignant des personnes au sens large (c.-à-d. individus humains, groupes / équipes d'individus humains, institutions, pays, etc.).

Du point de vue catégoriel, les compléments d'agent marqués par *către* peuvent se réaliser comme toute catégorie ayant le trait [+ humain / + personne], à savoir **nom propre** (29), **nom commun assimilable à un nom propre** (30), **pronom personnel, de politesse, démonstratif**, etc. (31), **groupe nominal** (32) :

- (29) a. *Slujba înmormântării Înaltpreasfințitului Arhiepiscop și Mitropolit Bartolomeu Anania a început la ora 12.00 și a fost oficiată de către Preafericitul Părinte Daniel, Patriarhul Bisericii Ortodoxe Române.* ([www.realitatea.net](http://www.realitatea.net), 3 fév.2011)  
« Les obsèques de l'Archi-évêque et Métropolitain Bartolomeu Anania ont commencé à 12h et ont été officées par Le Bienheureux Daniel, le Patriarche de l'Église Orthodoxe Roumaine. »  
b. *Nu este lipsit de semnificație faptul că printre minerii chemați în capitală de către Iliescu și guvern să "facă ordine", se aflau unii în salopete curate, nou-nouțe.* ([www.historia.ro](http://www.historia.ro), 8 juil. 2011)  
« Il n'est pas sans importance que – parmi les mineurs appelés dans la capitale par Iliescu et le gouvernement afin remettre les choses dans l'ordre – il y en avait en qui étaient habillées en blouses de travail propres, toutes neuves. »
- (30) a. *Trupul acestuia a fost descoperit de către șeful Poliției Cernavodă, Emilian Nicolae, exact în același loc în care fusese găsit și trupul Gabrielei Mitu.* ([www.realitatea.net](http://www.realitatea.net), 11 fév. 2011)  
« Son corps a été découvert par le chef de la Police de Cernavodă, Emilian Nicolae, au même endroit où l'on avait trouvé également le corps de Gabriela Mitu. »  
b. *Ce mare lucru să te afli în categoria acceptaților de către prima doamnă a țării!* ([www.realitatea.net](http://www.realitatea.net), 2 mars 2011)  
« Ce n'est rien d'extraordinaire d'être parmi ceux qui sont acceptés par la Première Dame du pays ! »
- (31) a. *Rușine pentru că ați ajuns să dați vina pe o generație crescută de voi, arătată cu degetul acum tot de către voi!* ([www.ioncoja.ro](http://www.ioncoja.ro), 13 juillet 2011)  
« Honte à vous de considérer coupable une génération élevée par vous et à présent montrée du doigt par vous également ! »  
b. *Asemeni multor români, doresc să vă transmit și eu, cu ocazia împlinirii vârstei de 90 de ani, "La mulți ani!", multă sănătate și puterea de a accepta și respecta o*

*realitate exprimată astăzi chiar de către dumneavoastră.* ([www.realitatea.net](http://www.realitatea.net), 26 oct. 2011)

« Comme beaucoup de Roumains, je souhaite vous transmettre, pour vos 90 ans, un Bon anniversaire!, bonne santé et le pouvoir d'accepter et respecter une réalité exprimée aujourd'hui par vous-même. »

*c. Datele completate de către aceștia sunt confidențiale în conformitate cu legile în vigoare.* ([www.smart-print.ro](http://www.smart-print.ro), novembre 2011)

« Les données fournies par ceux-ci sont confidentielles, conformément aux lois en vigueur. »

(32) *a. Procurorii vor avea o sarcină dificilă în interogarea celor doi suspecți, ambii fiind foste cadre militare, care cunosc tehnicile de interogare și metodele specifice folosite de către anchetatori... O decizie privind emiterea unor mandate de reținere va fi luată de către procurori în cursul serii de joi.* ([www.jurnalul.ro](http://www.jurnalul.ro), 24 fév. 2011)

« Les procureurs auront une tâche difficile d'entendre les deux suspects, tous les deux étant des cadres militaires connaissant les techniques d'audition et les méthodes spécifiques utilisées par les enquêteurs... Une décision concernant leur arrestation sera prise par les procureurs dans la soirée de jeudi. »

*b. După patru sezoane la acest club a fost remarcat de către Steaua Roșie acolo unde a stat alte patru sezoane.* ([www.blogdefotbal.com](http://www.blogdefotbal.com), 8 oct. 2009)

« Après quatre saisons passées dans ce club, il a été remarqué par (le club) l'Étoile Rouge, où il a passé quatre autres saisons. »

*c. Roberta Anastase, acuzată de abuz în serviciu de către PSD (partidul social democrat).* ([www.adevarul.ro](http://www.adevarul.ro), 7 sept. 2010)

« Roberta Anastase, accusée d'abus de fonction par le PSD (le parti social démocrate). »

*d. Bugetul Ministerului Apărării a fost suplimentat miercuri de către Guvern astfel încât să fie asigurată suma necesară desfășurării misiunii fregatei Ferdinand în Marea Mediterană.* ([www.realitatea.net](http://www.realitatea.net), 23 mars 2011)

« Le budget du Ministère de la Défense a été augmenté par le Gouvernement pour que la somme nécessaire à la mission de la frégate Ferdinand dans la Méditerranée soit atteinte. »

*e. Colectarea contribuțiilor de sănătate de către ANAF (agenția națională de administrare fiscală) asigură o mai bună finanțare.* ([www.romanalibera.ro](http://www.romanalibera.ro), 29 sept. 2010)

« L'encaissement des contributions au fonds de la santé par l'ANAF (agence nationale pour l'administration fiscale) assure un meilleur financement. »

*f. Bombardarea (insulei) Yeonpyeong de către Coreea de Nord este o provocare militară clară...* ([www.realitatea.net](http://www.realitatea.net), 23 nov. 2010)

« Le bombardement de (l'île) Yeonpyeong par la Corée du Nord représente une provocation militaire claire. »

À présent, soulignons que le marquage différentiel du complément d'agent ne tient pas compte de la plupart des facteurs qui constituent la hiérarchie de saillance. C'est-à-dire que ce

phénomène n'est pas sensible à la plupart des facteurs inhérents auxquels l'est le marquage du complément direct, tels que la présence des traits [+/- spécifique], [+/- défini], [+/- individualisé]. Comme je l'ai déjà dit, le marquage différentiel du complément d'agent est sensible à la présence du seul trait [+ humain / + personne].

En d'autres termes, il peut apparaître avec des **expressions nominales définies ou indéfinies, spécifiques ou non spécifiques** (33) ou encore **génériques** (34) :

(33) a. *Un câine a fost salvat cu respirația gură la gură de către un pompier. Pompierul care a folosit respirația gură la gură pentru a salva un câine scos dintr-un incendiu este considerat un erou de către britanici.* ([www.realitatea.net](http://www.realitatea.net), 22 mars 2011)  
« Un chien a été sauvé à l'aide de la respiration par la bouche par un pompier. Le pompier qui a utilisé cette méthode pour sauver un chien récupéré dans une incendie est considéré comme un héros par le Britanniques. »

b. *Jurnaliștii de la publicația Daily Mail au încercat printr-un experiment realizat de către un istoric să prevadă viitorul Europei, iar rezultatul a fost înfricoșător.* ([www.libertatea.ro](http://www.libertatea.ro), 1er nov. 2011)

« Les journalistes de 'Daily Mail' ont essayé à l'aide d'une expérience réalisée par un historien de prévoir le futur de l'Europe et le résultat a été effrayant. »

c. *'Am vrut să lansăm un mesaj de oprire a xenofobiei sub orice formă, a discriminării de către oricine, oriunde. Ca români, suntem indignați când suntem tratați astfel', a explicat Diana Olar, organizatoarea protestului.* ([www.realitatea.net](http://www.realitatea.net), 14 oct. 2011)

« 'Nous avons voulu envoyer un message contre la xénophobie sous toutes ses formes, contre la discrimination par n'importe qui, où que ce soit. En tant que Roumains, nous sommes indignés quand nous sommes traités de cette façon', a expliqué Diana Olar, l'organisatrice de la manifestation. »

d. *Mihai Ghimpu, comparat cu Hitler de către un ziar din Moscova.* ([www.ziaruldeiasi.ro](http://www.ziaruldeiasi.ro), 27 juil. 2010)

« Mihai Ghimpu comparé à Hitler par un journal de Moscou. »

e. *Aceasta pare a fi 'rețeta succesului' pe timp de criză promovată și la Iași de către niște tineri întreprinzători din vestul țării.* ([www.ziaruldeiasi.ro](http://www.ziaruldeiasi.ro), 25 mai 2010)

« Ceci semble être la 'recette du succès' pendant la crise, adoptée également à Iassy par des jeunes entrepreneurs de l'ouest du pays. »

f. *La 1 martie 1978, cadavrul său a fost furat de către un grup de mecanici în încercarea de a primi o sumă mare de bani de la familia lui Chaplin.* ([www.romanialibera.ro](http://www.romanialibera.ro), 22 oct. 2010)

« Le 1<sup>er</sup> mars 1978, son cadavre a été volé par un groupe de mécaniciens qui ont demandé comme rançon à la famille Chaplin une grosse somme d'argent. »

(34) a. *Nivelul de ocupare a forței de muncă de către persoanele cu dizabilități în UE este de 50 %.* ([www.9am.ro](http://www.9am.ro), 31 janv. 2011)

« Le taux d'occupation du marché du travail par les personnes souffrant d'un handicap est de 50 % dans l'UE. »

b. *Adopția unui copil de către un cuplu din străinătate, posibilă dacă unul dintre soți este cetățean român.* ([www.mediafax.ro](http://www.mediafax.ro), 3 mai 2011)

« L'adoption d'un enfant par un couple vivant à l'étranger, (est) possible si l'un des deux époux est citoyen Roumain. »

Dans le même ordre d'idées, soulignons que le marquage différentiel du complément d'agent ne tient pas compte non plus des facteurs contextuels qui sont pertinents pour le marquage du complément direct. Plus précisément, il n'est pas sensible à la présence des modifieurs, à l'accentuation spécifique ou encore au déplacement en tête de phrase. Les exemples suivants, qui comportent des compléments d'agent non marqués, déplacés en tête de phrase et / ou soumis à une accentuation spécifique et / ou accompagnés de modifieurs, illustrent ces propos :

(35) a. **De Mozart** (*nu de cine crezi tu*) a fost compus acest concert. (apud GALR (2008))  
« C'est par Mozart (non pas par qui tu le crois) que ce concert a été composé. »

b. **Regret dezaprobarea muncii intelectuale și neaprecierea ei la justa valoare, tocmai de președintele țării.** ([www.tashy.ro](http://www.tashy.ro), 12 août 2010)  
« Je regrette le désapprobation du travail intellectuel et le manque d'appréciation à sa juste valeur, par le président-même du pays. »

c. **Intenția lui Adrian Năstase, de a prelua frâiele PSD, a fost devoalată chiar de acesta.** ([www.aradon.ro](http://www.aradon.ro), 28 oct. 2011)  
« L'intention de Adrian Năstase, de reprendre la tête du Parti Social Démocrate, a été dévoilée par lui-même. »

Enfin, notons que – bien qu'optionnel – le marquage différentiel du complément d'agent semble être un phénomène en pleine extension, et ce notamment dans le registre littéraire, soutenu, de la langue actuelle. Ainsi, nous avons vu qu'il peut apparaître avec les verbes pouvant attribuer le rôle thématique Agent. En outre, ce phénomène tend à se développer dernièrement avec des verbes (psychologiques) attribuant des rôles thématiques autres que l'Agent, tels que l'Expérimentateur, la Source (comme *a iubi* « aimer », *a aprecia* « apprécier », *a considera* « considérer », *a satisface* « satisfaire », etc.). Ceci montre en effet que le marquage différentiel du complément d'agent est en partie sensible aux propriétés lexicales du verbe. Les exemples qui suivent illustrent cette possibilité :

(36) a. ... **se poate întâmpla ca acesta să considere că nu este suficient de iubit de către părinți.** ([www.ceimici.ro](http://www.ceimici.ro), 28 août 2011)  
« Il peut arriver que celui-ci (l'enfant) considère qu'il n'est pas suffisamment aimé par ses parents. »

b. **Rolul sportului a fost bine apreciat de către politicienii secolului XX.** ([www.adevarul.ro](http://www.adevarul.ro), 27 janv. 2011)  
« Le rôle du sport a été très apprécié par les hommes politiques du XX<sup>ème</sup> siècle. »

c. **Având în vedere caracterul inedit al cărții, ea a fost acceptată de către BNF (Biblioteca Națională a Franței "François Mitterrand") ca un document care îmbogățește colecția de lucrări a acestei prestigioase instituții de interes național!** (<http://cufr-prpagrandesecolesfranaises.blogspot.com>, 31 juil. 2011)  
« Compte tenu de l'originalité de ce livre, il a été accepté par la BNF (Bibliothèque Nationale de France 'François Mitterrand') en tant que document qui enrichit la collection de cette prestigieuse institution nationale ! »



d. *Ceea ce e normal pentru mine ar putea fi considerat anormal de către tine. Cum știm care e normalul?* ([www.tpu.ro](http://www.tpu.ro), 12 mars 2011)

« Ce qui est normal pour moi pourrait être considéré comme anormal par toi. Comment sait-on ce qui est normal ? »

### 3 Résumé et interprétation des données. Conclusions

La description des données de la section précédente peut être résumée de la façon suivante :

Propriétés	Marquage différentiel du complément direct	Marquage différentiel du complément d'agent
est sensible au trait [+ humain / + personne] au sens strict	oui	oui
est sensible au trait [+ humain / + personne] au sens large (pays, institutions, etc.)	(plutôt) non	oui
est obligatoire	oui (si les conditions sémantiques sont requises)	non
est sensible à d'autres facteurs inhérents (p. ex., spécificité, catégorie grammaticale)	oui	non
est sensible aux facteurs contextuels (p. ex., modification, détachement)	oui	non
relève du registre soutenu	non	oui
est sensible aux propriétés lexicales du verbe	non	(parfois) oui

Le tableau précédent montre de façon claire que les deux phénomènes ont ceci en commun d'être sensibles à la présence du trait [+ humain] (ou [+ personne]). Sur la base de cette propriété commune, ils ont été analysés dans la tradition linguistique roumaine comme des réalisations morphologiques différentes de ce que l'on a coutume d'appeler depuis Racoviță (1940) *le sous genre-personnel*. Cette notion désigne une large série de phénomènes du roumain qui représentent tous le réflexe de la présence du trait [+ personne] (voir, sur ce point, Racoviță (*op. cit.*), Graur (1945), ainsi que le *DȘL* (1997 / 2011)).

En revanche, comme nous avons pu le constater tout au long de l'analyse, ceci est une condition nécessaire, mais pas suffisante dans le cas du premier phénomène décrit (c.-à-d., le MDO), tandis qu'elle est nécessaire et suffisante pour le second phénomène (c.-à-d., le MDAG). Ceci revient à dire que la hiérarchie des différents facteurs (inhérents et contextuels) justifie son existence et son utilité pour l'analyse du marquage différentiel du complément direct, tandis qu'elle semble ne pas être réellement pertinente pour l'analyse du marquage différentiel de l'agent.

Ainsi, rappelons à nouveau que le MDO est un phénomène très complexe. Il est sensible à une multitude de facteurs dont la hiérarchie prédit les situations dans lesquelles le MDO doit, peut ou ne doit pas apparaître. En raison des nombreuses situations de marquage optionnel, le MDO est un phénomène assez difficile à délimiter, ainsi qu'à enseigner aux apprenants du roumain comme langue étrangère. La complexité des facteurs pouvant influencer le MDO est probablement à mettre en corrélation avec le fait que le complément direct est une fonction obligatoire, c.-à-d. un argument du verbe. Par ailleurs, l'occurrence de ce phénomène impose une certaine interprétation au référent désigné par le complément direct, à savoir la lecture de type spécifique. Ceci est d'ailleurs une deuxième condition nécessaire (mais toujours pas suffisante) pour que le phénomène apparaisse.

Rappelons également qu'à la différence du MDO, le MDAG est un phénomène beaucoup moins complexe. Il est sensible à un seul facteur. Il est seulement optionnel. Par ailleurs, il semble relever d'un certain registre (c.-à-d., le registre soutenu, formel). Notons que la netteté caractérisant ce phénomène est probablement à mettre en corrélation avec la nature de la fonction qu'il réalise, c.-à-d. avec le fait que le complément d'agent est un ajout non obligatoire du verbe. De même, notons que son occurrence n'impose pas de lecture (spécifique) au référent désigné par le complément d'agent.

Dernièrement, le marquage différentiel du complément direct en roumain – à la différence de ce qui se passe en espagnol (cf. Heusinger & Kaiser (2007)) – semble ne pas être sensible aux propriétés lexicales du verbe, mais uniquement aux propriétés de l'expression nominale ayant la fonction objet direct. En revanche, le marquage différentiel du complément d'agent est partiellement sensible aux propriétés lexicales du verbe, en ce sens qu'il peut apparaître non seulement avec les verbes ayant un Agent proprement-dit, mais aussi avec ceux assignant des rôles sémantiquement proches de l'Agent (p. ex., la Source, l'Expérimentateur), et ce à condition qu'ils aient un référent humain.

#### 4 Références bibliographiques

Aissen, J. (2003), « Differential Object Marking: Iconicity vs. Economy », in *Natural Language and Linguistic Theory*, n° 21, 435-483.

Avram, M. (1968), « Cu privire la definiția complementului de agent și a complementului sociativ », in *Limba română*, n° 5, București, 468-471.

Bossong, G. (1985), *Empirische Universalienforschung. Differentielle Objektmarkierung in den neuiranischen Sprachen*, Tübingen, Narr.

Bossong, G. (1998), « Le marquage différentiel de l'objet dans les langues d'Europe », in J. Feuillet (ed.), *Actance et valence dans les langues de l'Europe*, Berlin – New York, Mouton de Gruyter, 258-293.

DȘL (1997 / 2001) = A. Bidu-Vrănceanu, C. Călărașu, L. Ionescu-Ruxăndoiu, M. Mancaș & G. Pană Dindelegan, *Dicționar general de științe. Științe ale limbii*, București, Editura Științifică.

GLR (1966) = *Gramatica limbii române*, Vol. I–II, ediția a doua, București, Editura Academiei Republicii Populare Române.

GALR (2005) = *Gramatica Limbii Române*, Vol. I, *Cuvântul*. Vol. II, *Enunțul*. București, Editura Academiei Române.

GBLR (2010) = G. Pană Dindelegan (coord.), *Gramatica de bază a limbii române*, București, Editura Univers Enciclopedic Gold.

Graur, A. (1945), « Contributions à l'étude du genre personnel en roumain », in *Bulletin linguistique*, n° 13, 97-98.

von Heusinger, K. & Kaiser, G. A. (2005), « The evolution of differential object marking in Spanish », in *Proceedings of the Workshop: Specificity and the Evolution / Emergence of Nominal Determination Systems in Romance*, Univ. Konstanz, 33-69.

von Heusinger, K. & Kaiser, G. A. (2007), « Differential object marking and the lexical semantics of verbs in Spanish », in *Workshop on DOM in Romance*, University of Stuttgart, June 14-15.

Kittilä, S. (2011), « Formal and functional differences between Differential Object Marking and Differential R Marking : unity or disunity ? », in *Open Journal of Modern Linguistics*, n° 1, vol. 1, 1-8.

Laca, B. (2002), « Gramaticalización y variabilidad – propiedades inherentes y factores contextuales en la evolución del acusativo preposicional en español », in A. Wesch (ed.), *Sprachgeschichte als Varietätengeschichte romanischer Sprachen. Festschrift für Jens Lüdtke zum 60. Geburtstag*. Tübingen, Stauffenburg, 195-303.

Laca, B. (2006), « El objeto directo », in C. Company (éd.), *Sintaxis histórica del español. Vol 1: La frase verbal*, México, Universidad Nacional de México.

Landragin, F. (2004), « Saillance physique et saillance cognitive », in *Cognition, Représentation, Langage (CORELA)*, n° 2, revue électronique.

Landragin, F. (2007), « Saillance », in *Sémanticlopédie. Dictionnaire de sémantique*, disponible à [www.semantique-gdr.net/dico/index.php/Saillance](http://www.semantique-gdr.net/dico/index.php/Saillance)

Landragin, F. (2009), « De la saillance visuelle à la saillance linguistique », présentation au colloque *Saillance, aspects linguistiques et communicatifs de la mise en évidence*, Genève, les 12-14 novembre 2009.

Mardale, A. (2007), « Microvariation within Differential Object Marking: Data from Romance », in *Linguistic Symposium on Romance Languages 37*, University of Pittsburgh.

Mardale, A. (2009), *Les prépositions fonctionnelles du roumain. Études comparatives sur la marquage casuel*, Paris, L'Harmattan.

Mardale, A. (2010), « Éléments d'analyse du marquage différentiel de l'objet dans les langues romanes », in *Faits de Langue. Les Cahiers*, n° 2, Paris, Ophrys, 161-197.

Mardale, A. (2011, à paraître), « Le trait [+ personne] comme facteur de saillance en roumain », in *Faits de Langue*, n° 38, Paris, Ophrys.

Niculescu, A. (1959), « Sur l'objet direct prépositionnel dans les langues romanes », in *Recueil d'études romanes. IX<sup>ème</sup> Congrès International de linguistique romane à Lisbonne*, Bucarest, 103-124.

Onu, L. (1959), « L'origine de l'accusatif roumain avec *p(r)e* », in *Recueil d'études romanes. IX<sup>ème</sup> Congrès International de linguistique romane à Lisbonne*, Bucarest, 188-209.

Racoviță, C. (1940), « Sur le genre personnel en roumain », in *Bulletin linguistique*, VII, 154 et suiv.

M. Silverstein (1976), « Hierarchy of features and ergativity », in R.M.W. Dixon (ed.), *Grammatical Categories in Australian Languages*, 112–171.